

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ**  
**БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**  
**ФАКУЛЬТЕТ СОЦИОКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ**  
**Кафедра теории и практики перевода**

**АРИКО**  
Ксения Игоревна

**ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ СТРУКТУРА СПЕЦИАЛЬНЫХ  
ТЕКСТОВ И СПОСОБЫ ИХ ПЕРЕВОДА С АНГЛИЙСКОГО НА  
РУССКИЙ ЯЗЫК (НА МАТЕРИАЛЕ ТЕКСТОВ ПО БИЗНЕС  
АНАЛИЗУ В СФЕРЕ РАЗРАБОТКИ ПРОГРАММНОГО  
ОБЕСПЕЧЕНИЯ)**

Дипломная работа

Научный руководитель:  
профессор кафедры  
теории и практики перевода  
А.А. Кожинова

Допущена к защите

«\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2019 г.

Зав. кафедрой теории и практики перевода  
кандидат филологических наук, доцент Д.О. Половцев

Минск, 2019

## РЕФЕРАТ

Дипломная работа: 54 с., 3 главы, 52 источника, 1 приложение.

**Ключевые слова:** ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ СТРУКТУРА, СПЕЦИАЛЬНЫЙ ТЕКСТ, ПЕРЕВОД, ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ СТРАТЕГИЯ

**Объект исследования** – специальные тексты в области разработки ПО на английском языке.

**Цель** – выявить лексико-семантические особенности англоязычных специальных текстов в сфере разработки программного обеспечения и особенности их перевода на русский язык.

**Методы исследования:** аналитический метод, метод синтеза и обобщения, описательный, сопоставительный и метод количественного анализа.

**Полученные результаты и их новизна.** В работе представлена характеристика специального текста. Выявлены особенности руководства по разработке ПО на лексическом уровне. Проанализированы способы передачи специальных текстов в сфере разработки ПО с английского на русский язык.

**Практическая значимость исследования и область применения.** Результаты исследования могут найти применение в научно-исследовательской деятельности для дальнейшей разработки теоретических проблем лексико-семантических особенностей языка специальных текстов, а также специфики их передачи на другие языки; в учебном процессе для соответствующих специальностей лингвистического профиля; при разработке лекционного материала, написании учебников и учебных пособий. Настоящая работа является самостоятельным исследованием, достоверность результатов которого подтверждается научно обоснованной методикой исследования.

## РЭФЕРАТ

Дыпломная праца 54 стар., 3 главы, 52 крыніцы, 1 дадатак

**Ключавыя словы:** ЛЕКСІКА-СЕМАНТЫЧНАЯ СТРУКТУРА, СПЕЦЫЯЛЬНЫ ТЭКСТ, ПЕРАКЛАД, ПЕРАКЛАДЧЫЦКАЯ ТРАНСФАРМАЦЫЯ

**Аб'ект даследавання:** спецыяльныя тэксты ў галіне распрацоўкі праграмнага забеспячэння на англійскай мове .

**Мэта даследавання** заключаецца ў выяўленні і апісанні лексіка-семантычны[ асаблівасцей англамоўных спецыяльных тэкстаў у сферы распрацоўкі праграмнага забеспячэння і асаблівасцей іх перакладу на рускую мову.

**Метады даследавання:** аналітычны метады, метады сінтэзу і абагульнення, апісальны метады, супастаўляльны метады і метады колькаснага аналізу.

**Атрыманыя вынікі і іх навізна.** У працы прадстаўлена характарыстыка спецыяльнага тэксту. Выяўлены асаблівасці кіраўніцтва па распрацоўцы праграмнага забеспячэння на лексічным узроўні. Прааналізаваны спосабы перадачы спецыяльных тэкстаў у сферы распрацоўкі праграмнага забеспячэння з англійскай на рускую мову.

**Практычная значнасць даследавання і вобласць прымянення.** Вынікі даследавання могуць знайсці прымяненне ў навукова-даследчай дзейнасці для далейшай распрацоўкі тэарэтычных праблем лексіка-семантычных асаблівасцей мовы спецыяльных тэкстаў, а таксама спецыфікі іх перакладу на іншыя мовы; у навучальным працэсе для адпаведных спецыяльнасцяў лінгвістычнага профілю; пры распрацоўцы лекцыйнага матэрыялу, напісанні падручнікаў і навучальных дапаможнікаў. Гэтая праца з'яўляецца самастойным даследаваннем, дакладнасць вынікаў якога пацвярджаецца навукова абгрунтаванай метадыкай даследавання.

## ABSTRACT

Diploma project 54 pp., 3 chapters, 52 sources, 1 appendix

**Keywords:** LEXICAL AND SEMANTIC STRUCTURE, SPECIAL TEXT, TRANSLATION, TRANSLATION TRANSFORMATION

**The object of the study:** special texts in software development in English.

**The aim of the research** is to identify and analyze the lexical-semantic features of English-language special texts in the field of software development and ways of their translation into Russian.

**Methods used in the research:** analytical method, method of synthesis and generalization, descriptive method, comparative and quantitative analysis methods.

**The results obtained and their novelty.** The paper considers the characteristics of a special text. The features of the software development manual at the lexical level have been revealed. Ways to translate special texts in software development from English to Russian have been analysed.

**The practical value of the research and spheres of application.** The results obtained can be applied in scientific work for further studies in theoretical problems of the lexical-semantic features of the language of special texts, as well as the peculiarities of their translation to other languages. The results can be applied to the classroom instruction in appropriate specializations of linguistic profile; to lectures' preparation; to the textbook and tutorial making. This work is an independent study, the results' validity of which is confirmed by the scientifically grounded research technique.